

Classical Chinese Poems
CFS of NCCCR, 3/25-5/6/2011

Lesson 5 Poems of **dù mù** (杜牧) and
wáng chāng líng (王昌齡)

Dr. Huo-Jin (Alex) Huang (黃火金)
ahuang@unca.edu



Department of Atmospheric Sciences
The University of North Carolina at Asheville

qīng	míng		dù	mù		
清	明		杜	牧		
clear	bright		(803-852)			
qīng	míng	shí	jié	yǔ	fēn	fēn
清	明	時	節	雨	紛	紛
clear	bright	time	festival	rain	numerous	
lù	shàng	xíng	rén	yù	duàn	hún
路	上	行	人	欲	斷	魂
road	on	walk	person	about to	break	soul
jiè	wèn	jiǔ	jiā	hé	chù	yǒu
借	問	酒	家	何	處	有
borrow	ask	wine	house	where	place	have
mù	tóng	yáo	zhǐ	xìng	huā	cūn
牧	童	遙	指	杏	花	村
tend	kid	distant	point	apricot	flower	village



http://oldsue2008.blogspot.com/2009/03/blog-post_21.html

清明 杜牧
Grave Sweeping Day

On Grave Sweeping Day the rain pours down
a traveler on the road feels his heart sink
where he asks can he buy some wine
a herdboyc points off to Apricot Blossom Village

-- translated by Red Pine (2003)

zèng bié èr shǒu zhī èr dù mù
贈 別 二 首 之 二 杜 牧
give see-off second (unit) of two (803-852)

duō qíng què sì zǒng wú qíng
多 情 卻 似 總 無 情
many feeling but seem always no feeling
wéi jué zūn qián xiào bù chéng
唯 覺 樽 前 笑 不 成
only feel cup front laugh no success
là zhú yǒu xīn hái xí bié
蠟 燭 有 心 還 惜 別
wax candle have hear still cherish separation
tì rén chuí lèi dào tiān míng
替 人 垂 淚 到 天 明
for person fall tear until day light



<http://blog.xuite.net/a87471708/002/17328807>

jiāng 江 river	nán 南 south	chūn 春 spring	dù 杜 (803-852)	mù 牧		
qiān 千 thousand	lǐ 里 mile	yīng 鶯 warbler	tí 啼 cry	lǜ 綠 green	yìng 映 reflect	hóng 紅 red
shuǐ 水 water	cūn 村 village	shān 山 mountain	guō 郭 edge	jiǔ 酒 wine	qí 旗 flag	fēng 風 wind
nán 南 south	cháo 朝 dynasty	sì 四 four	bǎi 百 hundred	bā 八 eight	shí 十 ten	sì 寺 temple
duō 多 many	shǎo 少 few	lóu 樓 pagoda	tái 台 stage	yān 煙 mist	yǔ 雨 rain	zhōng 中 in

<http://www.12590.com/article/html/n881.html>

江南春

杜牧

Chiangnan Spring

A thousand miles of oriole songs and red among the green
of wine flags flapping along the shore and in the hills
four hundred and eighty temples built by the Southern Court
and how many pagodas in the land of mist and rain

-- translated by Red Pine (2003)

chū 出 out	sài 塞 castle						wáng 王	chāng 昌	líng 齡 (698-756)	
qín 秦 Qin	shí 時 time	míng 明 bright	yuè 月 moon	hàn 漢 Han	shí 時 time	guān 關 pass			http://www.zdwxx.cn/s/hiwu/cgzs/lgsh/chusais.html	
wàn 萬 myriad	lǐ 里 mile	cháng 長 long	zhēng 征 conquer	rén 人 person	wèi 未 not yet	huán 還 return				
dàn 但 but	shǐ 使 make	lóng 龍 dragon	chéng 城 castle	fēi 飛 fly	jiāng 將 general	zài 在 alive				
bù 不 not	jiào 教 let	hú 胡 barbaric	mǎ 馬 horse	dù 渡 cross	yīn 陰 Yin	shān 山 Mountain				

guī 閨	yuàn 怨 boudoir regret						wáng 王	chāng 昌	líng 齡 (698-756)	
guī 閨 boudoir	zhōng 中 in	shào 少 young	fù 婦 lady	bù 不 not	zhī 知 know	chóu 愁 sadness				
chūn 春 spring	rì 日 sun	níng 凝 congeal	zhuāng 妝 makeup	shàng 上 up	cuì 翠 green	lóu 樓 padoga				
hū 忽 sudden	jiàn 見 see	mò 陌 path	tóu 頭 end	yáng 楊 poplar	liǔ 柳 willow	sè 色 scene				
huǐ 悔 regret	jiào 教 ask	fū 夫 husband	xù 婿 husband	mì 覓 seek	fēng 封 confer	hóu 侯 marquis				

<http://blog.daum.net/01094746382/1320982>

bó	qín	huái		dù	mù	
泊	秦	淮		杜	牧	
anchor	Qin	Huai		(803-852)		

yān	lóng	hán	shuǐ	yuè	lóng	shā
煙	籠	寒	水	月	籠	沙
mist	cover	chill	water	moon	cover	sand

yè	bó	qín	huái	jìn	jiǔ	jiā
夜	泊	秦	淮	近	酒	家
night	anchor	Qin	Huai	near	wine	house

shāng	nǚ	bù	zhī	wáng	guó	hèn
商	女	不	知	亡	國	恨
Shang	girl	not	know	loss	country	regret

gé	jiāng	yóu	chàng	hòu	tíng	huā
隔	江	猶	唱	後	庭	花
over	river	still	sing	back	court	flower



<http://www.iq365.com/show/article.php?id=1611>

泊秦淮

杜牧

Anchored Overnight on the Chinhuai

Vapor shrouds the icy water moonlight shrouds the sand
 I anchor near a brothel on the Chinhuai for the night
 oblivious of the sorrow from a dynasty's demise
 across the moat girls still sing "Rear Palace Flowers"

-- translated by Red Pine (2003)

qiǎn 遣 tell	huái 懷 thought	dù 杜 (803-852)	mù 牧			
luò 落 lost	pò 魄 spirit	jiāng 江 river	hú 湖 lake	zài 載 carry	jiǔ 酒 wine	xíng 行 travel
chǔ 楚 Chu	yāo 腰 waist	xiān 纖 slim	xì 細 thin	zhǎng 掌 palm	zhōng 中 middle	qīng 輕 light
shí 十 ten	nián 年 years	yī 一 one	jué 覺 sleep	yáng 揚 Yang	zhōu 州 State	mèng 夢 dream
yíng 贏 win	dé 得 get	qīng 青 green	lóu 樓 tower	báo 薄 thin	xìng 倖 lucky	míng 名 reputation
				(fickle lover)		

遠懷
杜牧
江州
行
楚腰
纖
細
掌
中
輕
十
年
一
覺
揚
州
夢
贏
得
青
樓
薄
倖
名

http://tupian.hudong.com/a1_30_54_01300000242578123973542127357_jpg.html

jīn 金 Jin	gǔ 谷 Gu	yuán 園 Garden	dù 杜 (803-852)	mù 牧		
fán 繁 (flourishing)	huá 華	shì 事 matter	sàn 散 apart	zhú 逐 chase	xiāng 香 scented	chén 塵 dust
liú 流 flow	shuǐ 水 water	wú 無 no	qíng 情 feeling	cǎo 草 grass	zì 自 self	chūn 春 spring
rì 日 sun	mù 暮 sunset	dōng 東 east	fēng 風 wind	yuàn 怨 blame	tí 啼 cry	niǎo 鳥 bird
luò 落 fall	huā 花 flower	yóu 猶 like (as)	sì 似 like	zhuì 墜 drop	lóu 樓 tower	rén 人 person

http://www.geocities.jp/qsshc/cpaint/china23.html